

2.8 LENGUA IXIL

1. Implantación de la lengua Ixil

El ixil es una lengua que pertenece a la familia maya, es genéticamente muy cercana al awakateko (en Aguacatán, Huehuetenango). En México, se habla en los estados de Campeche y Quintana Roo. Posee dos variantes y ambas están en muy alto riesgo de desaparición: 1. Ixilchajuleño/ Ixil (chajuleño) en Chajul, Quiché; 2. Ixilnebajeño/ Ixil (nebajeño) en Nebaj, Quiché.

La comunidad ixil en Guatemala ocupa un área de alrededor de 1439 kilómetros cuadrados. Al norte colinda con Ixcán (Playa Grande); al sur, con Cunén y Sacapulas; al este, con San Miguel Uspantán, municipios de Quiché; al oeste, con Aguacatán, Chiantla, Santa Eulalia, San Juan Ixcoy y Santa Cruz Barillas, municipios del departamento de Huehuetenango. Está situada en una sección intermedia entre la Sierra de los Cuchumatanes y la montaña más baja de Chamá.

Los municipios donde más se habla el ixil son, en el departamento de Quiché, Chajul (San Gaspar Chajul), San Juan Cotzal y Nebaj (Santa María Nebaj).

La comunidad ixil se encuentra rodeada por pueblos que hablan distintos idiomas: al norte se encuentran las comunidades itza' y q'eqchi', y un territorio multilingüe; al sur, la comunidad k'iche'; al oeste, las comunidades mam y q'anjob'al y al este, las comunidades k'iche' y q'eqchi'.

2. Historia del Pueblo Ixil

Los primeros pueblos mayas se distribuyeron a lo largo de todo el país buscando tierra donde asentarse. En principio, se cree que de las dos primeras comunidades — Mam y Quiché—, se desprendió un grupo en búsqueda de territorio con mayor temperatura y líneas de comercio. Originalmente, se habían quedado en la Sierra de los Cuchumatanes, pero se separaron y comenzaron a formar su propia cultura. Así, en el año 250 a.C., al norte sobre las aguas del río Xacbal nació y se desarrolló el Pueblo Ixil.

Este nacimiento se dio a raíz de los comerciantes que llevaban y traían mercadería del norte de Mesoamérica a los pueblos de Tikal, Uaxactún y Piedras Negras. Por lo general, su ruta incluía a los pueblos del Altiplano y otros asentamientos en ríos como el Usumacinta. Al estar adentrados entre las montañas tanto de los Cuchumatanes, como su desplazamiento por algunos municipios de Quiché, el pueblo se le consideró como aislado. Esto les permitió resguardarse un tiempo de otras guerras entre pueblos y, por un momento, de la conquista

española. Con la llegada de los españoles a Guatemala, la población Ixil disminuyó. Las tierras fueron invadidas y repartidas, lo que resultó en la pérdida de autoridad de los principales Ixiles. De esa manera, a partir de 1530 sobrevino un período de 30 años de evangelización, tributo y encomienda. A ello cabe agregar la llegada de nuevas enfermedades que dejó con un menor número de pobladores en la comunidad. No fue hasta el siglo XVII y finales del siglo XIX que la población permaneció aislada.

Con la llegada de la independencia, el pueblo permaneció en las montañas. Sin embargo, continuó en una situación de esclavitud española. Al momento del retiro español, la población retomó parte de su autonomía, pero perdieron tierras derivado de la venta ilegal y expropiación de terrenos. En la actualidad, tras pasar diferentes presidentes, el que marcó la historia del pueblo fue el general Ríos Montt. De hecho, las masacres aumentaron considerablemente, especialmente tras la operación de eliminar al triángulo Ixil. Luego de los constantes abusos, el daño sin resarcimiento al pueblo y el sometimiento ladino, la comunidad Ixil ha buscado protegerse. A diferencia del aislamiento —que es considerado más una forma de apartarse de la población—, se han creado diferentes maneras de preservar la cultura. En principio, se creó una universidad Ixil para la enseñanza de los conocimientos ancestrales en medicina, agricultura, ciencias y artes. Además, resguardan y administran reservas naturales y otras tierras de suma importancia.

3. Alfabeto Ixil y vocabulario

El alfabeto Ixil usa las vocales dobles y tiene 37 signos:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tch, tch', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' ,

Si se compara al alfabeto Mam, podemos observar unas diferencias además de las vocales largas:

Alfabeto mam:

a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, x̃, y, ' .

El Ixil no tiene ky; ky'; pero tiene tch; tch' que no tiene el mam (El Maya-Ixil de Chajul tiene dos fonemas tch y tch' que no se usan en Nebaj ni en Cotzal);

y el ixil tiene xh en lugar de x̃ /(convencional). Las dos lenguas tienen tx, tx', tz, tz'.

Vocabulario Ixil, ver:

<https://www.almg.org.gt/wp-content/uploads/2020/10/VOCABULARIO-1.pdf>

Ejemplos:

a'v: Hojas para envolver tamales.

Nichok a'v u Kat: Catarina busca hojas para envolver tamalitos

Tch'itch'la a': Agua fría.

Tu ch'ich'la a' nitachin kat naj La's: En agua fría se baña don Francisco.

Ch'exu: Cámbialo.

Ch'exu vunloq'o'm: Cambie mi mercadería.

Gramatica Ixil, ver:

<https://popolmayab.files.wordpress.com/2015/05/la-gramatica-ixil-1991-web-optimized.pdf>

Diccionario hablado Ixil: <http://talkingdictionary.swarthmore.edu/ixil/?lang=es>

4. Biblia Ixil

Nuevo Testamento Ixil San Juan Cotzal:

<http://gospelgo.com/q/Ixil%20Cotzal%20Bible%20-%20New%20Testament.pdf>

QBU BBAÑNLA CHAJ CHUSBAL TETZ U JESUUS ITZBIBBA U TIO

Vibbii qbul ikbuy imam u Jesus, vitubxh ixalam u Daviid

1. ¹Aß u tachul ibbii qbul ikbuy imam u Jesucristo tzaß, vitubxh ixalam u Daviid utz, vitubxh ixalam u Abrahaam. ² Uncheeß aatz u Abrahaam, aß ikbaol atini u Isaac. Aatz u Isaac, aß ikbaol atini u Jacob. Aatz u Jacob, aß ikbaol atini u Judaa tuchß tereßn qbu tatzik tuchß itzaßqß. ³ Aatz u Judaa, aß initxaßa atin tuchß u Tamaar, u Fares tuchß u Zara. Aatz u Fares, aß ikbaol atini u Esroom. Aatz u Esroom, aß ikbaol atini u Araam. ⁴ Aatz u Araam, aß ikbaol atini u Aminadaab. Aatz u Aminadaab, aß ikbaol atini u Nasoon. Aatz u Nasoon, aß ikbaol atini u Salmoon. ⁵ Aatz u Salmoon, aß initxaßa atin tuchß u Rahaab, u Booz. Aatz u Booz, aß initxaßa atin tuchß u Rut, u Obeed. Aatz u Obeed, aß ikbaol atini u Isaii. ⁶ Aatz u Isaii, aß ikbaol atini u ijlenal Daviid. Aatz u ijlenal Daviid, aß ikbaol atini u Salmoon, initxaßa tuchß u ixoj vaßl tixojich u Urias. ⁷ Uncheeß aatz u Salmoon, aß ikbaol atini u Roboaam. Aatz u Roboaam, aß ikbaol atini u Abias. Aatz u Abias, aß ikbaol atini u Asa. ⁸ Aatz u Asa, aß ikbaol atini u Josafaat. Aatz u Josafaat, aß ikbaol atini u Joraam

Biblia Ixil de Chajul Sonido:

<https://podcasts.apple.com/cr/podcast/ixil-de-chajul-biblia-dramatizada-ixil-chajul-bible/id1209650540>